



ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
УПРАВЛЕНИЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ПОВЫШЕНИЯ  
КВАЛИФИКАЦИИ

Кафедра «Мировые языки»

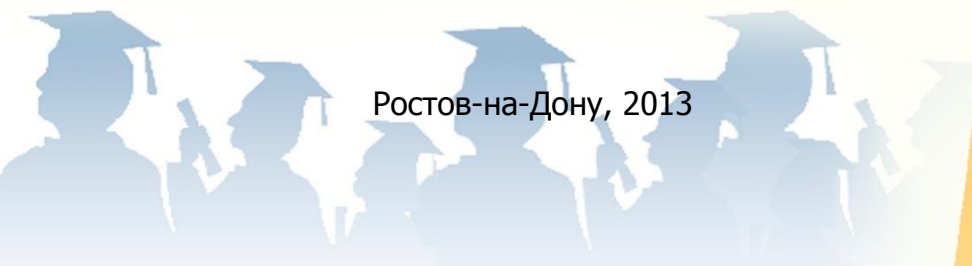
## **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ**

для соискателей и аспирантов по сдаче  
кандидатского экзамена по

## **Иностранному языку**

Автор  
Муругова Е.В.  
Лопатухина Т.А.

Ростов-на-Дону, 2013





## Аннотация

Методические указания ставят своей целью познакомить аспирантов и соискателей с требованиями ВАК при Министерстве образования и науки РФ к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку, представить структуру кандидатского экзамена и условия допуска к нему, а также описать технологию работы аспирантов и соискателей над каждым из видов речевой деятельности, подвергающемуся контролю во время экзамена, указав виды речевых продуктов и условия их оценивания.

Особое внимание обращено на аутентичность языкового материала, подбираемого для подготовки к кандидатскому экзамену; подъязык, относящийся к естественнонаучным или гуманитарным дисциплинам и жанрам (монография, научная статья, диссертация, отчёт, доклад, обзор и т.п.).

## Автор

Доктор филологических наук, доцент Муругова Е.В.

Профессор Лопатухина Т.А.





## Оглавление

<b>Раздел 1. Общие положения .....</b>	<b>4</b>
<b>Раздел 2. Содержание кандидатского экзамена по иностранному языку .....</b>	<b>6</b>
<b>Раздел 3. Структура кандидатского экзамена по иностранному языку .....</b>	<b>8</b>
<b>Раздел 4. Технологии освоения основных видов речевой деятельности «Чтение» для аспирантов и соискателей по естественнонаучным специальностям .....</b>	<b>9</b>
<b>Раздел 5. Технологии овладения реферированием для аспирантов и соискателей по гуманитарным специальностям .....</b>	<b>13</b>



## РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входит совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации. Язык рассматривается как один из инструментов приобщения к миру профессиональных знаний.

Окончившие курс обучения должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

**Учебные цели.** Основной целью изучения иностранного языка аспирантами (соискателями) всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя),
- вести беседу по специальности.

Из всех видов речевой деятельности наиболее значимым является чтение.

**Чтение** предполагает совершенствование умений чтения на иностранном языке, овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровое, ознакомительное и изучающее. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

Все виды чтения должны служить единой конечной цели –



## Иностранный язык

научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения. Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант (соискатель) должен владеть:

–умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);

–умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

**Перевод.** Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

**Учебные тексты.** В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000–750000 печ. знаков (то есть 240–300 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.



## РАЗДЕЛ 2. СОДЕРЖАНИЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

**Говорение.** На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

**Чтение.** Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

*Письменный перевод* научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

*Резюме* прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемого



## Иностранный язык

ных в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.



## РАЗДЕЛ 3. СТРУКТУРА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. *Второй этап* экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на языке обучения (естественнонаучные специальности).

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественнонаучные специальности).

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).





## **РАЗДЕЛ 4. ТЕХНОЛОГИИ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНЫХ ВИДОВ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ «ЧТЕНИЕ» ДЛЯ АСПИРАНТОВ И СОИСКАТЕЛЕЙ ПО ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫМ СПЕЦИАЛЬНОСТЯМ**

Понимание текста - это один из результатов умственной деятельности человека. Если человеческое мышление - это переработка полученной информации, то понимание определяет полноту и эффективность этой переработки. Понимание текста, его осмысление - это сложный процесс, но вместе с тем он подчиняется определенным законам, обусловленным особенностями работы человеческого мозга.

Поиск информации текста происходит на основе интегрального алгоритма чтения. Суть его заключается в следующем. Сначала в предложениях абзаца выделяются ключевые слова (первый блок дифференциального алгоритма). Заметим, что под абзацем в данном случае понимается законченный в смысловом отношении отрезок текста, состоящий, как правило, из нескольких предложений (смысловая и печатная абзацы могут и не совпадать, т.к. смысловая абзац объединен монотемой). Ключевое слово, как правило, предметно, т.е. обозначает какой-либо объект, его признак, состояние или действие. Предлоги, союзы, междометия и частицы почти никогда не бывают ключевыми словами. Очень редко в этой роли выступают и местоимения, которые лишь замещают уже употребляемое ранее в тексте предметное (ключевое) слово. Затем, опираясь на ключевые слова, в тексте выделяют смысловые ряды (второй блок дифференциального алгоритма) - это непрерывные пары слов, состоящие из комбинации ключевых слов и некоторых определяющих дополняющих их вспомогательных слов, помогающих в сжатом виде понять содержание текста. Именно смысловые ряды и составляют «Золотое ядро» содержания текста. Смысловые ряды бывают трех основных видов: именные, предикативные и фактографические.

Именной смысловой ряд - эта такая свернутая логическая конструкция, которая состоит из имени существительного и имени прилагательного (мастер хороший).

Предикативный смысловой ряд показывает, что делает предмет или что делается с ним (мастер чеканит). Предикативный смысловой ряд может быть: а) одноместным: студент сдает; б) двухместным: студент сдает экзамен; в) трехместным: студент сдает экзамен преподавателю.



## Иностранный язык

Фактографический смысловой ряд дает четкие количественно-размерные, весовые и другие физические технико-экономические параметры о предмете сообщения: «Мастеру 30 лет», «У мастера семья из 4 человек».

Таким образом, при чтении любого текста сознание соединяет ключевые слова: лаконичные, свернутые в выражения смысловые ряды, несущие основной замысел автора. Текст как бы сжимается - в нем остаются только зерна смысла, «золотое ядро» на уровне непрерывных цепочек пар слов.

На основе смысловых рядов мозг как бы формулирует сообщение самому себе, таким образом, возникает третий блок алгоритма, который отражает заключительный процесс перекодирования - выявление ядерного значения содержания текста.

Чтобы лучше понять текст, человек использует чаще всего три основных приема: выделение смысловых опорных пунктов (что только что было рассмотрено нами), антиципацию и реципацию.

Антиципация - это прием, используемый для дальнейшего осмысления читаемого текста, для предвосхищения событий или действий, а также определенных результатов, т.е. это смысловая догадка. Явление антиципации связано с наличием в нашей психике не только сознательных, но и подсознательных процессов, которые характеризуются как область наших установок (теория Д.Н. Узнадзе): как явление, которое связано с подготовительными изменениями в нашей психике для будущих событий (теория П.К. Анохина). Следовательно, это своего рода «настройка» на восприятие как части текста, так и всего текстового построения в целом.

Реципация, или мысленный возврат к прочитанному под влиянием новых мыслей, возникших в процессе чтения. Этот прием следует отличать от регрессии. Регрессия - это механические произвольные повторы, и они не способствуют лучшему пониманию.

Пониманию научно-технического текста способствует обучение четырем видам чтения, которое может осуществляться на основе одного и того же текста. Это просмотровое чтение, ознакомительное чтение, поисковое чтение и изучающее чтение.

Просмотровое чтение - это извлечение информации по какой-либо теме, кругу вопросов, беглое чтение, в результате которого читатель должен ответить на вопрос: «О чем этот текст?».

Ознакомительное чтение - это извлечение приблизительно 75% информации текста: это так называемое «чтение для



## Иностранный язык

себя», в результате которого читатель должен решить, где, как и для чего может быть использована полученная информация.

Поисковое чтение - это чтение текста, который, как заранее известно читателю, содержит какую-то определенную информацию, определенные дефиниции, термины, грамматические явления и прочее. Читатель ставит цель найти те явления, которые, как он заведомо знает, содержатся в тексте.

Изучающее чтение - это чтение текста со 100% пониманием его содержания: его лексического, грамматического, стилистического и организационно-текстового материала. Изучающее чтение текста представляет собой большой комплекс упражнений:

а) фонетических - чтение текста по синтагмам, слитно, по пунктам плана, по типам фонетических правил и т. п.;

б) лексических - перевод лексических единиц с иностранного языка на русский язык и наоборот; выполнение упражнений по поиску лексических единиц: заучивание синонимов, антонимов, производных слов; заполнение пропуска лексических единиц: заучивание дефиниций: работа с терминами и лексическими полями терминов, перевод предложений с иностранного языка на русский язык и наоборот;

в) грамматических - образование форм, перевод форм, подстановка нужных форм, трансформация и т.п.;

г) вопросно-ответных - подтверждение или отрицание наличия определенной информации в тексте; запрос информации в виде диалога или полилога и т. п.

Каждому из четырех видов чтения соответствует определенный вид изложения извлеченной информации в виде аннотации (просмотровое, ознакомительное чтение или поисковое чтение); в виде реферата (ознакомительное, изучающее чтение): в виде полного адекватного письменного перевода (изучающее чтение): в виде рецензии (ознакомительное чтение): в виде интерпретации (изучающее чтение).

Таким образом, понимание иноязычного текста на основе разных видов чтения представляет собой сложный процесс декодирования информации, который осуществляется последовательно с различной глубиной понимания, а именно:

определение основной проблемы текста и его целевой установки на основе просмотрового чтения;

извлечение основной информации текста на основе «золотого ядра» его содержания путем ознакомительного чтения;

поиск определенных фактов описания открытий, вывода формул, грамматических явлений, лексических единиц текста,



## Иностранный язык

которые, как известно читателю, должны присутствовать в данном тексте на основе поискового чтения;

изложение полной информации текста адекватно переданной на русском языке с точки зрения лексических единиц, грамматических явлений и отнесенности текста к определенной речевой форме (текст-описание: текст-рассуждение; текст-комментарий ит.п.) на основе изучающего чтения.



## **РАЗДЕЛ 5. ТЕХНОЛОГИИ ОВЛАДЕНИЯ РЕФЕРИРОВАНИЕМ ДЛЯ АСПИРАНТОВ И СОИСКАТЕЛЕЙ ПО ГУМАНИТАРНЫМ СПЕЦИАЛЬНОСТЯМ**

Реферирование (от лат. *refero* – сообщаю, докладываю) – это краткое изложение содержания отдельного документа, его части или совокупности документов, включающее основные сведения и выводы, а также количественные и качественные данные об объектах описания. Основной чертой языка реферата является информативность, которую можно рассматривать как на уровне лексическом, так и синтаксическом.

На лексическом уровне отличительной чертой языка реферата является наличие в нем так называемых емких слов, т. е. слов с наибольшей семантической нагрузкой. Емкие слова имеют способность обобщать содержание текста оригинала. Работа по реферированию начинается с того, что автор реферата читает текст и знакомится с его общим содержанием. Текст делится на смысловые части, которые можно пронумеровать.

Следующий этап работы - повторное внимательное чтение текста и смысловой анализ текста, сопровождающийся выделением ключевых фрагментов. Ключевые фрагменты - это слова, словосочетания и целые предложения, входящие в тематические цепочки слов. Нахождение ключевых фрагментов позволяет проследить развитие главных тем текста в составе абзаца и групп абзацев. Таким образом, выделяется смысловой костяк текста. Ключевые фрагменты можно выписать, благодаря им можно выделить основной тезис, который разрабатывается в ряде пунктов. Тезисы используются как пункты плана, отражающего ход повествования. Такой логический план очень удобен как подготовительный материал к работе по реферированию оригинала.

На следующем этапе реферирования, пользуясь логическим планом, в обобщенном виде передаются основные положения, выдвигаемые автором. При изложении материала нужно использовать фактический материал, способы доказательства, обоснования и т. п., встречающиеся в оригинале.



### План реферативного изложения

- 1) Библиографические сведения.
  - The headline of the article (text).
  - The author of the article
  - The article is taken from the newspaper (book).
  - The central idea of the article
- 2) Сжатое освещение главной проблемы, являющейся предметом данной статьи, работы или нескольких статей, подлежащих реферированию.
  - Give a summary of the article (no more than 10-20 sentences).
  - Find the answers to the major questions:
  - What? Where? When? Why? How?
- 3) Передача в обобщенном виде основных положений, выдвигаемых автором, (несколькими авторами): фактический материал, способы доказательства, обоснования и т. п.
  - State the main problem discussed in the article and mark off the passages of the article that seem important to you.
  - Look for minor peculiarities of the article.
  - Point out the facts that turned out to be new for you.
  - Look through the text for figures, which are important for general understanding.
- 4) Дается общая оценка, включающая как выводы и суждения автора, так и референта.
  - State what places of the article contradict your former views.
  - State the questions, which remained unanswered in the article and if it is possible add your tail to them.
  - Speak on the conclusion the author comes to.
  - Express your own point of view on the problem discussed.



### **Алгоритм реферирования**

- 1) Беглый просмотр текста и ознакомление с его общим смыслом.
- 2) Более внимательное чтение текста, определение значения незнакомых слов по контексту или словарю.
- 3) Смысловый анализ текста, выделение ключевых фрагментов и распределение материала статьи на 3 группы по степени важности.
- 4) Ключевые фрагменты. Наиболее важные сообщения, требующие полного и точного отражение в реферате.
- 5) Второстепенная информация, передаваемая в сокращенном виде.
- 6) Малозначимая информация, которую можно опустить.
- 7) Организация отобранного материала (логический план), языковая обработка и изложение.